

Edición N°6



Fundación de Cultura y Turismo
San Pedro de Atacama

HICKA

Marzo 2022



Efemérides

22 de Marzo, Día Internacional del Agua

Efemérides
**Día Internacional
de la Mujer**

Entrevista

Ilía Reyes, Educadora Intercultural:
"Anu ckapin ckunsa lassi yackonama"



TEMAS

- 1 Las tradiciones y costumbres lickanantay**
Editorial: Jimena Cruz,
investigadora.
- 2 Arte- Festival de la Voz**
Por: Equipo de Comunicaciones
- 3 Entrevista - Ilia Reyes: “Anu ckapin ckunsa lassi yackonama”**
Por: Del Pilar R.G
- 4 Cultura - Coplas y Remates: cantos de nuestra gente**
Por: Equipo de Comunicaciones
- 5 Efemérides - Día Internacional de la Mujer**
Por: Equipo de Comunicaciones
- 6 Efemérides - Día internacional del agua**
Por: Equipo de Comunicaciones
- 7 Arte - Sebastián Riffo y el Lenguaje de las Piedras**
Por: La Tintorera

E

K

Señal en Ckunsá

A

EQUIPO

Director

Rubén Reyes

Editora y Periodista

Del Pilar RG

Dirección de Arte y diseño editorial

Juan Pablo Angel Ardiles

Diseño editorial y fotografía

Daniela Esperanza

Colaboran: Karina Soza, Haii Romero,
Diego Campos.

LAS TRADICIONES Y COSTUMBRES DE NUESTRA TIERRA

Editorial: Jimena Cruz

lickau investigadora de la cultura Lickanantay

Para los pueblos originarios las prácticas comunitarias son fundamentales para la vida en armonía y en reciprocidad. La tradición no habla únicamente del acto sino de una profunda conexión con el entorno, un ritual indica la conexión con los abuelos y abuelas cerros, astros, aguadas y nuestros ancestros.

Las tradiciones se cultivan cada día y todos los días hacemos vida comunitaria. En el amanecer escucho a mis padres saludar al Sol y la Luna, hablar con sus animales y agradecer a la Madre Tierra. Cuando voy camino a mi trabajo miro a las montañas y están los tatas cerros, recuerdo las historias de niña, y pienso que nuestra vida es producto de la vida de muchos atacameños.

Las tradiciones hacen magia, conocí el mar desde la memoria de mis abuelos. En mi niñez me dijeron que en el cielo había un río y en él corría agua de mar. ¿Qué era el mar? -me preguntaba-, mi abuelo me decía que él había conocido el mar en Antofagasta y que era muy bravo, eran como perros toreando en la noche. Por muchos años imaginé unas cabezas de perro en forma de agua, hasta que conocí el mar y lo vi de otra forma. Pero supe con el tiempo que mi abuelo trataba de describirme un modo de ver el mundo.



HICKA *Arte*



Aún así he tratado que mi hijo y los niños escuchen un mundo desde nosotros, pero que también vean y construyan su propio mundo. En las tradiciones no hay un protocolo, no hay un guión, una receta. Lo más importante es la fe, el cariño y respeto en armonía por el otro.

Muchas veces se nos define desde marcos muy esencialistas. Se nos pregunta por qué usamos jeans, por qué hablamos castellano, y por qué no somos pastores y agricultores. Esta es la mirada que se ha popularizado mucho del otro hacia nosotros.

Pero ¿quiénes somos nosotros?, a pesar de no encajar en el modelo esencialista del indígena, nosotros, hablamos nuestras lenguas cada día, nos conectamos con nuestro entorno que valoramos en demasía. El amor por nuestra tierra y territorio es nuestra principal tradición, es lo que nos hace atacameños.

Es por eso que es sumamente importante el trabajo de nuestros docentes tradicionales quienes con su aporte hacen posible que cada día los niños cultiven en las escuelas nuestra cultura y el amor por nuestro territorio, pues hasta algunos años las escuelas buscaban todo lo contrario borrar todo rastro indígena de los niños.

Febrero es el mes de nuestros Santos Carnavales, como no mencionar las festividades de la Challa, la alegría de las coplas que resuenan en los ayllus, pueblos y las cajas en la Puna, como dicen mis tíos abuelos “en carnavales se van los dolores, vuelve la vida y se renueva el alma.” El Carnaval es tradición, alegría, festividad y por sobretodo es compartir. “Este año será bueno” dijo mi tío Pedro Puca, despidiendo a su carnaval, a la “hora de la oración” llena de emociones, vientos de las cordilleras que llevaban las challas y las coplas a la prosperidad.

¡Vitor vitor! 🍷

FESTIVAL DE LA VOZ HERCKTUR (cantar)

Por: Equipo de Comunicaciones

Con el objetivo de destacar y celebrar el talento local que tiene nuestra comuna, es que desde la Fundación de Cultura y Turismo de San Pedro de Atacama se organizó el Festival de la Voz Hercktur 2022.

Una instancia que fue preparada previamente por la profesora y cantante Natacha Montory, quien realizó talleres de canto a los 25 participantes que compitieron en el certamen.

El jurado compuesto por la cantautora Margarita Chocobar, la actriz Cristina Del Sol y el encargado de la Biblioteca Municipal, Mauricio Mena, eligió a las y los ganadores en la categoría de:

Niñas: Ayelen Maldonado, Antes de ti – Mon Laferte

Principiantes: Valeria Fernández, La despedida – Cami Gallardo

Avanzados: Azul Barrios, Sin medidas – Tema original

Además, el público que se conectó a la transmisión participó de forma activa para la elección de la Favorita del Público: Marisol Titichoca, con la canción El Triste (versión Yuri) 🌟





FESTIVAL
de la
VOZ
HERCKTUR
(CANTAR)

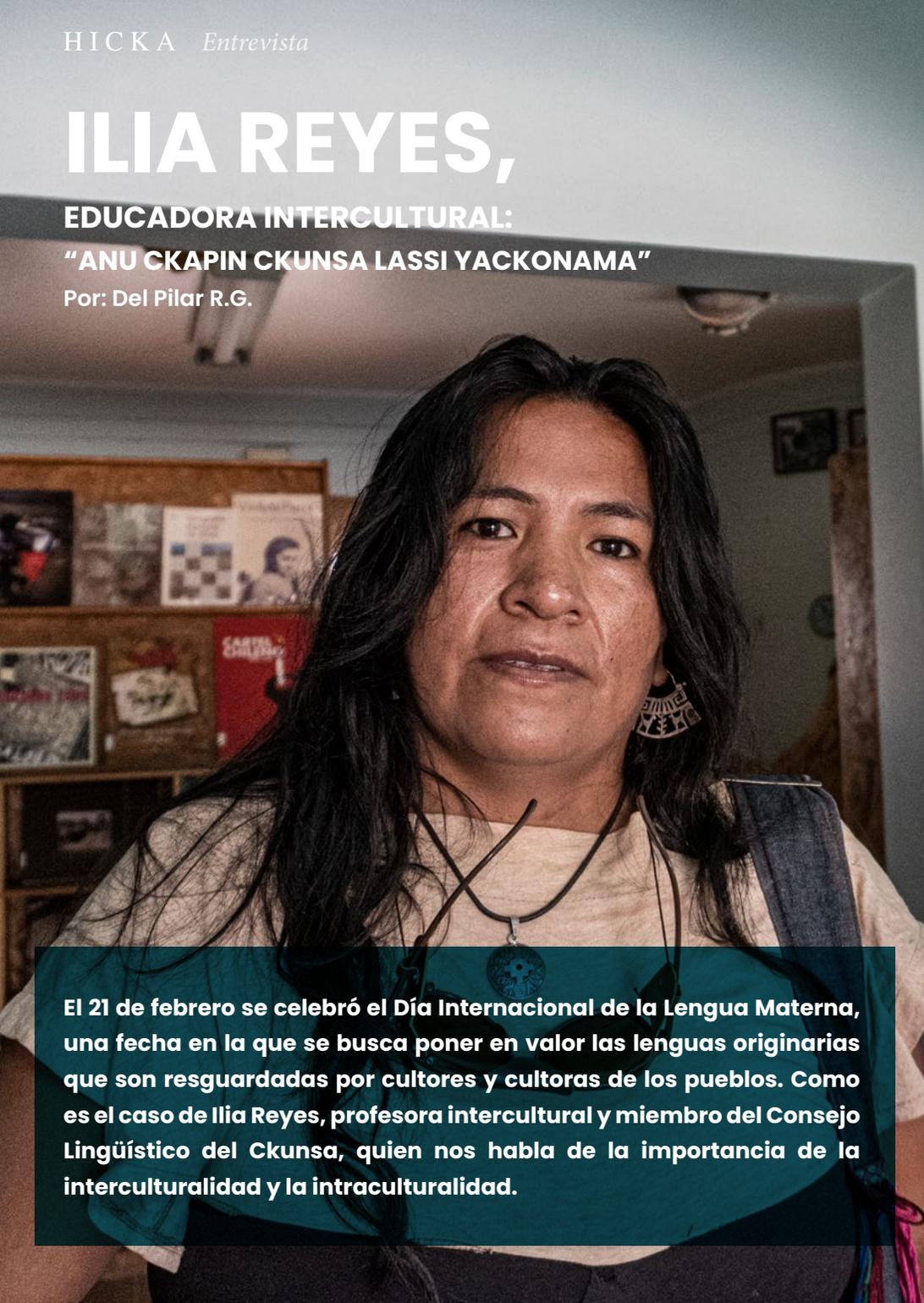


ILIA REYES,

EDUCADORA INTERCULTURAL:

“ANU CKAPIN CKUNSA LASSI YACKONAMA”

Por: Del Pilar R.G.

A portrait of Ilia Reyes, a woman with long dark hair, wearing a light-colored top and a necklace with a circular pendant. She is looking directly at the camera. The background shows a room with a wooden shelf filled with various items, including books and posters.

El 21 de febrero se celebró el Día Internacional de la Lengua Materna, una fecha en la que se busca poner en valor las lenguas originarias que son resguardadas por cultores y cultoras de los pueblos. Como es el caso de Ilia Reyes, profesora intercultural y miembro del Consejo Lingüístico del Ckunsa, quien nos habla de la importancia de la interculturalidad y la intraculturalidad.

¿Cuán importante es la revitalización de la lengua Ckunsa?

Dentro de nuestro contexto, la importancia está en la identidad, porque dentro de una lengua está el pensamiento, está el espíritu. Y es super importante hoy día poner en ejercicio nuestra lengua, porque hoy la lengua ckunsa tiene mucho que entregarle a la humanidad. Porque si bien quedó dormida, en un momento justo y preciso, en que muchas lenguas se usaron para el cristianismo, esta lengua se quedó ahí y está pura, sólo con rasgos de la naturaleza. Nosotros como Lickanantay podemos acoger a nuestra lengua y empezar a repensar. Hay una palabra que se está acuñando ahora que es la intraculturalidad, primero yo aprendo de lo mío y luego hago la interculturalidad.



¿Cuál es el estado actual del ckunsa, ante el trabajo que han realizado las y los cultores de la lengua?

Hay un grupo de personas que hemos trabajado mucho por este legado ancestral y ya la lengua se está escribiendo, se puede hacer una traducción desde el español, pero con el pensamiento originario. Lo importante es que conservemos el pensamiento. Ya hay todo un trabajo y podemos escribir, podemos hablar y podemos enseñar esa metodología. Pero muchas veces eso, desde el otro lado como desde el Ministerio de Educación, no toman en cuenta la apertura de la lengua.

¿Cuáles son los desafíos para reconectarnos con la Lengua Ckunsa, en un Estado que recién está reconociendo su plurinacionalidad?

Esto primero parte de nosotros, antes que el Estado Chileno, somos nosotros los que tenemos que tomar conciencia sobre ¿Qué es nuestra lengua para nosotros? Porque es super importante tener la identidad del ser humano, es su raíz, lo que le sostiene y se para en cualquier parte del mundo y no se cae. Por lo tanto, si nosotros no tenemos nuestra identidad, siempre estamos dando bote, siempre queremos las cosas de afuera, pero no nos llena el espíritu, que es lo que nos mueve. Nunca vamos a conseguir lo que nos cuentan de afuera, porque la educación primero está dentro de nuestro contexto, el contexto hace nuestra identidad.

¿Algún mensaje en ckunsa para las y los lectores de Hicka?

Anu ckapin ckunsa lassi yackonama. (Hoy día podemos hablar el ckunsa) 🌻





COPLAS Y REMATES: CANTOS DE NUESTRA GENTE

Por: Equipo de Comunicaciones



En honor a los santos carnavales que celebran nuestros pueblos andinos, es que se realizó un programa cultural en el que se habló de las costumbres y tradiciones que rodean esta fiesta, destacando las particularidades en las celebraciones de cada localidad.

Con la participación de Vicente Aramayo, agricultor de Séquitur; Jimena Cruz, investigadora Lickanantay; Tomás Vilca, cultor y viejo de la Rueda de Coyo; y Santiago Colque, músico de Alto El Loa, pudimos compartir historias, anécdotas y las distintas tonadas que el pueblo Lickanantay nos compartió en videos. 🍷

8 DE MARZO: DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

Fotografía - Sandra Flores, pastora y guía de turismo

Cada mujer desarrolla un trabajo importante para el tejido social de nuestras comunidades. En conmemoración a la entrega, a la lucha por la igualdad y la valentía para enfrentar las violencias que se encuentran en el camino, destacamos los desafíos que enfrentan las trabajadoras del turismo en nuestra comuna.

“El desafío más grande de trabajar acá en el norte en el turismo, para una mujer, es tener que demostrar estar a la altura de un hombre, porque todo el tiempo te comparan (...) tienes que demostrar ser alguien más fuerte.”

Mell Ramos, egresada de la especialidad de Turismo en el Liceo Lickan Antai

“Como mujer en el rubro del turismo, hace 10 años, cuando empecé a guiar, básicamente este era un rubro de hombres, por ende, había que esforzarse más para poder tomar una posición. Y eso yo lo logre con empoderamiento y conocimiento.”

Sheryl López, guía de turismo

“Ser guía de montaña y el montañismo, siempre fue un ámbito considerado para los hombres, entonces las mujeres siempre fuimos vistas como en menos (...) y me tocó enfrentar instancias en las que alguien quería subir un cerro y los elegidos eran los hombres, no las mujeres.”

Valeria Heindl, guía de turismo





CUIDAR
Y
CRIAR
TAMBIÉN
TRABAJAR

MAMA
LES
S
VACE

8 de marzo

DÍA INTERNACIONAL
DE LA

MUJER

Fotografía: Sofia Salinas

Mujer y madre africana,

poema de Elisa Kidane

Mientras el sol ardiente
quema impetuoso tu rostro
que tratas de proteger con tus
manos.

Mientras la arena
quema tus pies desnudos
que hunden sus pasos
con la esperanza de dejar huella
de una historia infinita.

Mientras el cántaro rebosante de
agua
encorva tu espalda, pero no tu
corazón,
deseoso de apagar la sed
de los que amas.

Mientras tu vientre
esconde, nutre y protege
el enésimo fruto de tu anhelo,
de un amor más verdadero y
humano...

Otros, extraños y lejanos a ti,
a tu mundo y a tus problemas,
que nunca te han visto
ni saben quién eres...

Otros hacen programas
para dirigir tu futuro
y deciden según sus esquemas
cómo y cuándo tendrás que ser
Madre.

Otros, usurpando tu derecho de
palabra,
pensamiento y opinión,
codifican según sus intereses tu
silencio,
pisotean tu dignidad de mujer
e ignoran tu privilegio
de Madre de la Humanidad.

Entonces,
mientras el sol ardiente
quema impetuoso tu rostro,
una fuerza nueva te nace dentro
y te empuja a apresurar el paso
para dar vida a tu sueño
milenario
de justicia y liberación. 🌻

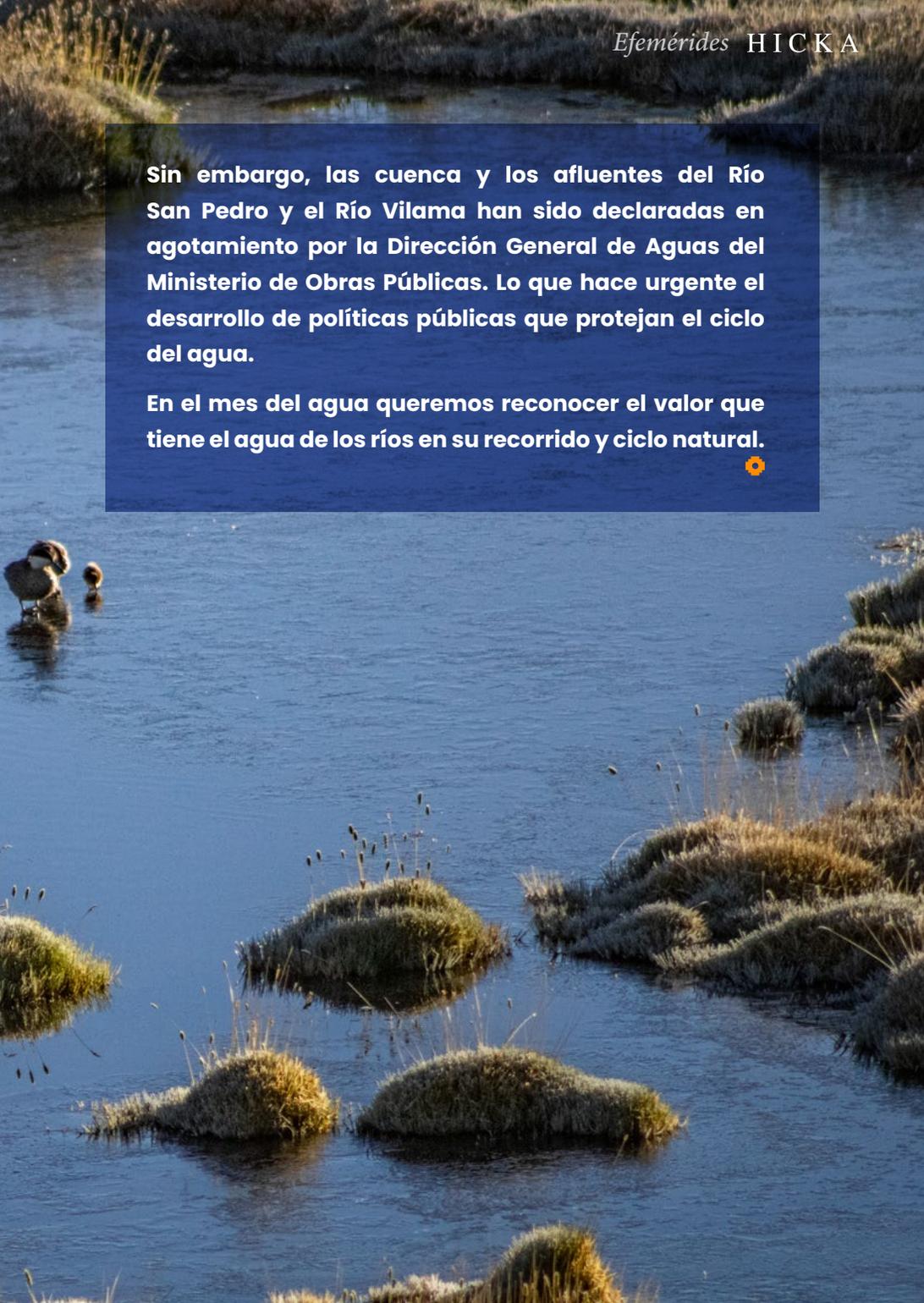
22 DE MARZO: DÍA INTERNACIONAL DEL AGUA

Por: Equipo de Comunicaciones

En el desierto los poblados se presentan como oasis alimentados de las aguas de los ríos que bajan y en su recorrido alimentan flora, fauna y humanidad. Como Río Grande, que nace de la unión de los ríos Jauna y Putana en lo alto de la puna cordillerana, afluentes de agua superficial que como el Río San Pedro, cuentan con un régimen pluvial producto de lluvias estivales y, en menor medida, invernales.

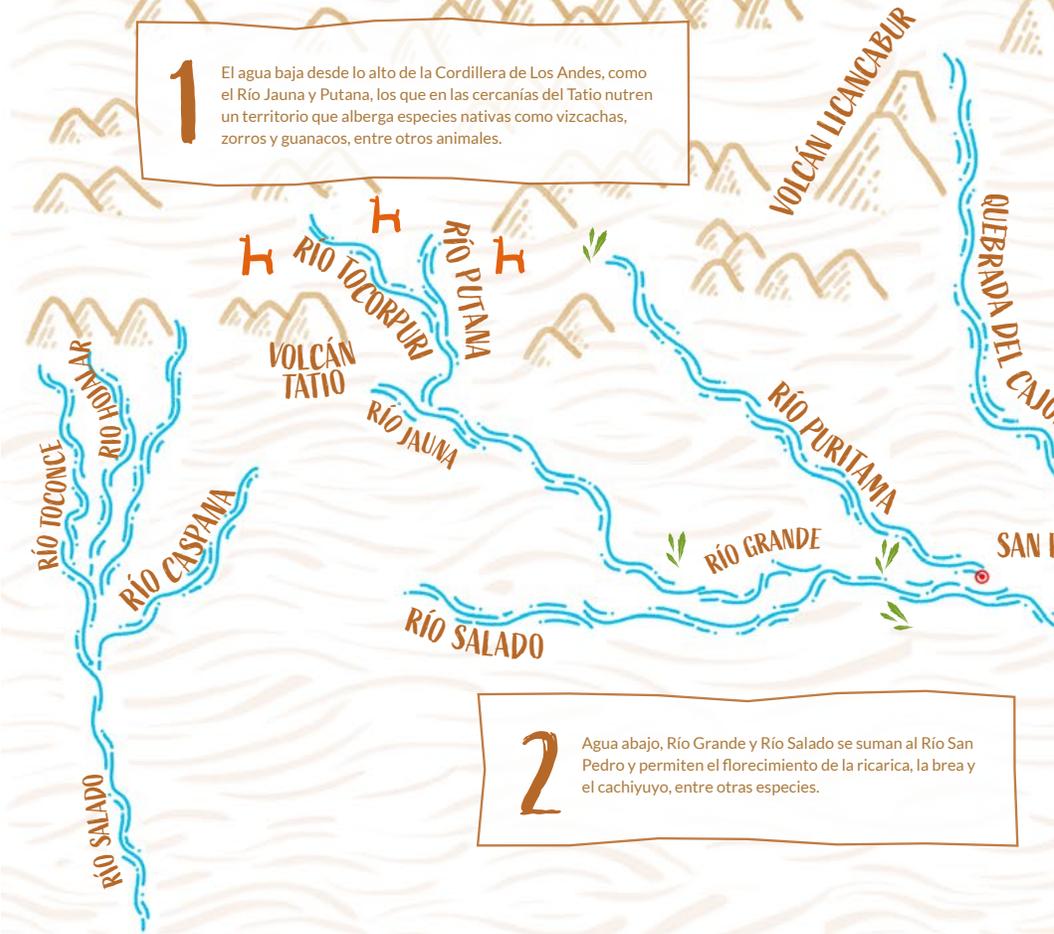
Sin embargo, las cuenca y los afluentes del Río San Pedro y el Río Vilama han sido declaradas en agotamiento por la Dirección General de Aguas del Ministerio de Obras Públicas. Lo que hace urgente el desarrollo de políticas públicas que protejan el ciclo del agua.

En el mes del agua queremos reconocer el valor que tiene el agua de los ríos en su recorrido y ciclo natural.



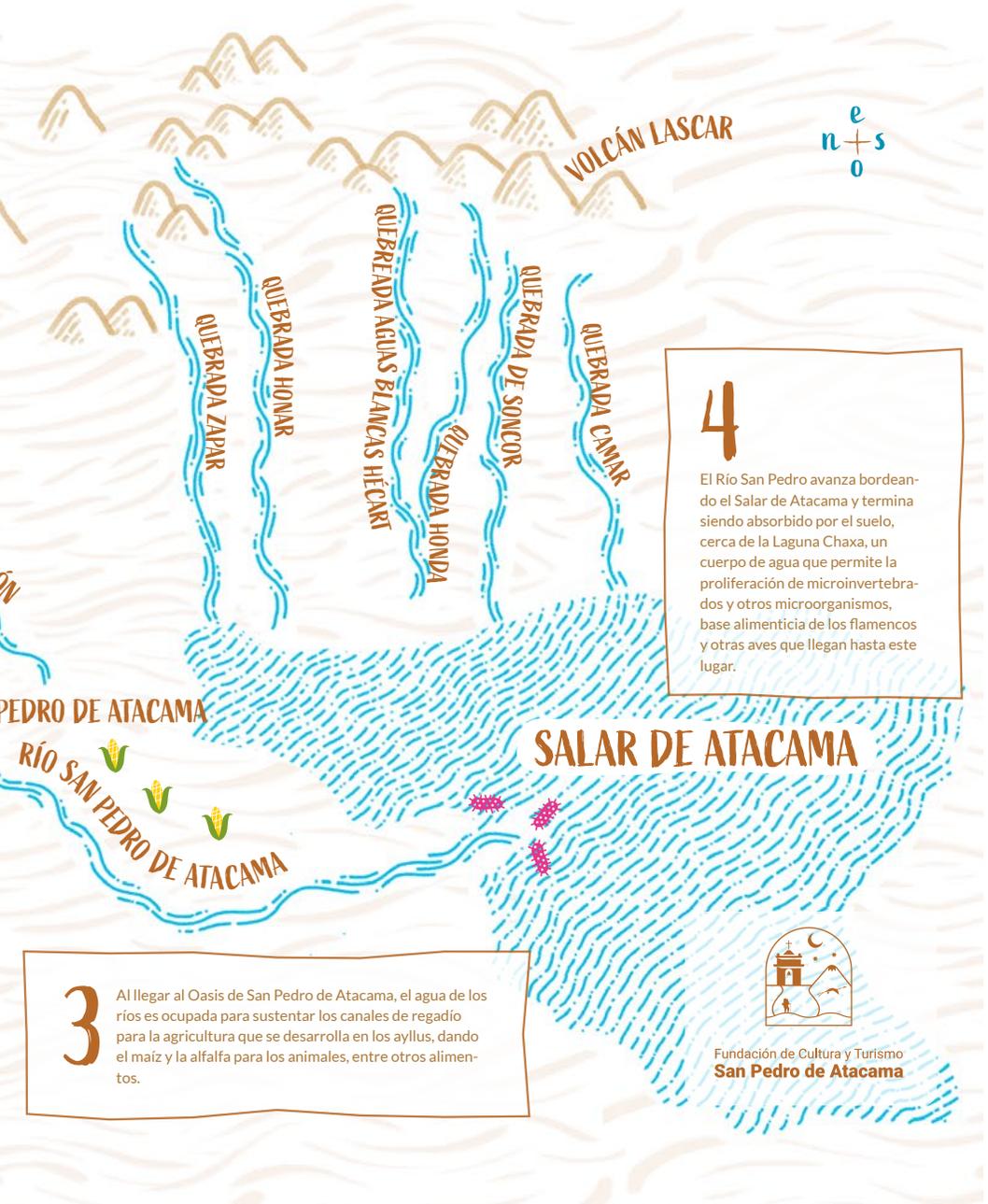
1

El agua baja desde lo alto de la Cordillera de Los Andes, como el Río Jauna y Putana, los que en las cercanías del Tatio nutren un territorio que alberga especies nativas como vicuñas, zorros y guanacos, entre otros animales.



2

Agua abajo, Río Grande y Río Salado se suman al Río San Pedro y permiten el florecimiento de la ricarica, la brea y el cachiyuyo, entre otras especies.



$$\begin{array}{c} e \\ n + s \\ 0 \end{array}$$

4

El Río San Pedro avanza bordeando el Salar de Atacama y termina siendo absorbido por el suelo, cerca de la Laguna Chaxa, un cuerpo de agua que permite la proliferación de microinvertebrados y otros microorganismos, base alimenticia de los flamencos y otras aves que llegan hasta este lugar.

3

Al llegar al Oasis de San Pedro de Atacama, el agua de los ríos es ocupada para sustentar los canales de regadío para la agricultura que se desarrolla en los ayllus, dando el maíz y la alfalfa para los animales, entre otros alimentos.



Fundación de Cultura y Turismo
San Pedro de Atacama



EL LENGUAJE DE LAS PIEDRAS, LA OBRA DE SEBASTIÁN RIFFO

Por: La Tintorera

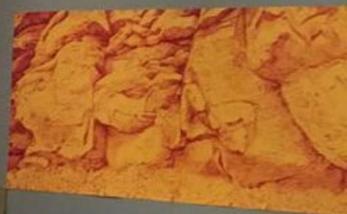
Taira es un pequeño poblado lickanantay ubicado en Alto El Loa, en las cercanías al pueblo de Lasana. En un alero rocoso que mira el Río Loa se puede encontrar el registro de las y los ancestros en pictografías y petroglifos. Este arte, fue plasmado por un joven artista chileno en telas en tintes naturales.





Hasta este lugar llegó Santiago Riffo, artista visual que concentra su investigación y obra en comprender y reflexionar sobre las implicancias sociales y políticas de la convivencia del ser humano en un planeta en constante transformación.

En el contexto de su participación en 01 SACO, bienal de arte contemporáneo, Riffo realizó una residencia artística en La Tintorera, ubicada en el Ayllu Solcor de San Pedro de Atacama. Acercándose al territorio y a través del Instituto de Investigaciones Arqueológicas y Museo (IIAM) de la Universidad Católica del Norte (UCN), pudo conocer el trabajo científico de estos registros, los que tienen una data de 800 a 400 años a.C. y siguen comunicando y transmitiendo un mensaje.



Es así como nace la obra de Sebastián Riffo: El Lenguaje de las Piedras.

“Me interesó estudiar el arte de Taira, no solo por su potencial expresivo naturalista, sino también por los diferentes modos en que éste se relaciona con su entorno, tanto animal, como humano, estelar y cósmico. En ese sentido, pensar en Taira es volver a pensar el espacio de lo sagrado, de la magia y, sobre todo, de las armonías posibles entre los seres humanos y la naturaleza. Sin embargo, también es una instancia para reflexionar sobre su desaparición, pues está documentado que el alero de Taira ha sido afectado tanto por destrucción, como por sustracción y robo de sus componentes.”



experiencia

SAN PEDRO DE ATACAMA

Fortalecimiento y posicionamiento del turismo de intereses especiales (TIE),
Astroturismo y Turismo Indígena.





Fundación de Cultura y Turismo
San Pedro de Atacama

Día Internacional del Agua

**Hablemos de la importancia
de los humedales alto andinos**

**Este martes 22 de marzo
conversaremos con importantes
expositores en la materia**

HICKA



Fundación de Cultura y Turismo
San Pedro de Atacama

